



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1  
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225  
www.czechaid.cz

## **Explanation of the Tender Documentation no. 2 from June 21, 2021**

within the procurement procedure for a Small-Scale Public Contract  
For Supplies

### **“Technical Equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”**

Registered under the ref. no.: 281406/2021-ČRA  
Commenced at: May 24, 2021  
Tender procedure: open call

**Contracting Authority:**

Czech Republic—Czech Development Agency  
Represented by: Mgr. Jan Slíva, Director  
Address: Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic  
Reg. no.: 75123924

### **Пояснення № 2 Тендерної Документації від 21.06.2021**

*на державний контракт у невеликому масштабі  
на постачання*

### **“Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна”**

*Зареєстровано під вих. №: 281406/2021-ČRA  
Розпочато: 24.05.2021  
Тендерна процедура: відкритий запит*

**Уповноважений Орган:**

*Чеська Республіка — Чеське агентство розвитку  
Представник: магістр Ян Сліва, директор  
Адреса: вул. Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чеська Республіка  
Ідентифікаційний номер компанії: 75123924*

The Contracting Authority received the request for explanation of the Tender Documentation (hereinafter also "TD"). Hereby, the Contracting Authority responds to the request in the form of the Explanation of the Tender Documentation (hereafter "Explanation"), including the accurate wording of the request without identifying the respective tenderer.

The Explanation has been prepared in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies between English and Ukrainian language version, the English version prevails.

**Question no. 1 – English language**

*Thank you for your Explanation of the Tender Documentation no. 1 from June 11, 2021 within the procurement procedure for a Small-Scale Public Contract For Supplies "Technical Equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine" and answers to the questions.*

*In answer to question 4 regarding liability insurance, You wrote that the requirement can be fulfilled e.g. by the letter of guarantee (гарантійний лист) issued by the Ukrainian insurance company. We contacted the Ukrainian insurance companies and they ask to clarify what content the letter of guarantee should be.*

*Please answer what content of the letter of guarantee from the insurance company must be provided to you in order to fulfil the liability insurance requirement of the Article 6.4. of the Tender Documentation.*

**Answer to the question no. 1 – English language**

Уповноважений Орган отримав запит на пояснення Тендерної Документації (далі також «ТД»). Цим Уповноважений Орган відповідає на запит у формі Пояснення Тендерної Документації (далі «Пояснення»), додаючи точне формулювання запиту без ідентифікування відповідного учасника тендеру.

Пояснення підготовлено англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між англійською та українською мовними версіями англійська версія матиме перевагу.

**Запитання № 1 – українською мовою**

*Дякуємо за Пояснення Тендерної Документації № 1 від 11 червня 2021 р. у рамках процедури закупівлі для державного контракту у невеликому масштабі на постачання «Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна» та відповіді на запитання.*

*Відповідаючи на запитання № 4 щодо страхування відповідальності, Ви писали, що вимога може бути виконана, наприклад, гарантійним листом, виданим українською страховою компанією.*

*Ми зв'язалися з українськими страховими компаніями, і вони просять пояснити, якого змісту повинен бути гарантійний лист.*

*Будь ласка, дайте відповідь, гарантійний лист якого змісту від страхової компанії повинен бути наданий вам для виконання вимог страхування відповідальності, передбачених статтею 6.4. Тендерної Документації.*

**Відповідь на запитання № 1 – українською мовою**

The liability insurance is a standard tool used all over the world. The term liability insurance refers to an insurance product that provides an insured party with protection against claims resulting from injuries and damage to other people or property (up to the specified financial limit).

Letter of guarantee (гарантійний лист), mentioned in the Explanation of the Tender Documentation no. 1 from 11.6.2021, was just an example of document used by the tenderers from Ukraine in previous Czech Development Agency tenders.

The Czech Development Agency is not in the position to specify exact wording of the documents, ensuring or confirming the liability insurance. Nature and wording of such documents is purely between insured party, the insurance company and its internal policy, legislation requirements etc.

Thank you for your understanding, we are looking forward to receiving your Bids.

Страхування відповідальності — стандартний інструмент, що використовується у всьому світі. Термін «страхування відповідальності» стосується страхового продукту, який забезпечує страхувальнику захист від претензій, спричинених травмами та завданою шкодою іншим людям або майну (до зазначеного фінансового ліміту).

Гарантійний лист, згаданий у Поясненні до Тендерної Документації № 1 від 11.06.2021 р., був лише прикладом документа, який використовували учасники тендеру з України у попередніх тендерах Чеського агентства розвитку.

Чеське агентство розвитку не може вказувати точне формулювання документів, забезпечуючи або підтверджуючи страхування відповідальності. Характер та формулювання таких документів — суто між страхувальником, страховою компанією та її внутрішньою політикою, вимогами законодавства тощо.

Дякуємо за розуміння і з нетерпінням чекаємо ваших пропозицій.